

## LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑA Y SU PAPEL EN LA LENGUA ORAL

La mayor influencia extranjera, durante la Edad Media, en el español, fué la del arabismo<sup>1</sup>; y la segunda, sobre todo en los siglos XIII, XVIII y XIX, la del galicismo<sup>2</sup>. Ahora predomina la influencia del anglicismo, y aumenta hasta tal punto, que es, posiblemente, el más importante desarrollo lingüístico peninsular del español contemporáneo. A cualquier lector se le ocurrirán anglicismos omitidos en nuestra lista de menos de quinientos ejemplos. Este estudio es fruto de una investigación oral; sin embargo, menciona ejemplos literarios y visuales. Pude explorar poco las áreas técnicas y especiales: el lenguaje de los talleres, de las fábricas y de los laboratorios; de las oficinas importadoras; del transporte marítimo, aéreo y terrestre; de los servicios militares, y de otras especialidades; no obstante, presento ejemplos de casi todas estas categorías.

Esta pequeña investigación, llevada a cabo con una subvención Carnegie mediante la Universidad de William and Mary, habría sido imposible sin la generosa ayuda e interés de muchos españoles. Quiero dar las gracias, entre otros, a los señores don Luis Cortés, don Samuel Gili Gaya y don José Simón Díaz; y, sobre todo, al señor don Emérito Paniagua Comendador, que me regaló cariñosamente su propia lista de anglicismos, y sin cuya ayuda y entusiasmo no habría podido escribir este artículo.

---

<sup>1</sup> Con cuatro mil ejemplos, según RAFAEL LAPESA, *Hist. de la leng. esp.*, 2.ª ed., Madrid. Escelicer, 1950, p. 97.

<sup>2</sup> Véase RAFAEL BARALT, *Dicc. de galicismos...*, Madrid: Impr. Nacional, 1855; 2.ª ed., Buenos Aires, 1945.

Hay pocos estudios sobre el anglicismo en España<sup>1</sup>. En América, donde se emplean muchísimos más, se han publicado algunos artículos que observan o lamentan la tendencia; recuérdese la magnífica obra de Alfaro<sup>2</sup>. En la presente investigación, que trata sólo del español peninsular y, sobre todo, del aspecto oral, no he encontrado razones para creer que la abundancia de anglicismos en Hispanoamérica haya facilitado su entrada en España.

He considerado como anglicismos palabras usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de éste, al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gentes de habla inglesa e introducidos en el español; palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses.

El anglicismo, que florece ahora en España, no es fenó-

---

<sup>1</sup> Entre las obras que contienen observaciones o listas de anglicismos: LAPESA, *Hist. de la leng. esp.*, 1950, 2.<sup>a</sup> ed., pp. 272, 280, 337; JULIO CASARES, *Divertimientos filológicos*, Madrid, Espasa-Calpe, 1947, pp. 287-291, y *Cosas del lenguaje*, Madrid, 1943; RAMÓN FRANQUELO Y ROMERO, *Frases impropias, barbarismos, tolegismos y extranjerismos...*, Málaga, Impr. de El Progreso, 1910; ROBERT K. SPAULDING, *How Spanish Grew*. Berkeley. Univ. of Calif. Press, 1948, páginas 102 y siguientes; y *Congreso de estudios sociales. Vocabulario de oficios y profesiones*, Escuela social de Madrid, 1946.

<sup>2</sup> RICARDO J. ALFARO, *Diccionario de anglicismos*. Panamá. Imprenta Nacional, 1950, 849, páginas. La introducción apareció como *El anglicismo en el español contemporáneo*, BICC, IV, 1948, 102-128.

Otros estudios aparecieron en *Hispania*; véanse los tomos XXIX (1946), 56-66; XXXII (1949), 48-52 y 300-304; XXXIII (1950), 163-165 y 284-286; XXXIV (1951), 251-255; XXXVIII (1954), 135-140 y 457-459. No he podido examinar los siguientes estudios: LIC. LUIS CABRERA, en *Novedades*, México, D. P., 22 abril 1951; PETER BOYD-BOWMAN, *A Linguistic Study of the Spanish of Guanajuato, Mexico* (tesis de doctorado de Harvard, 1949. Debió publicarse en Méjico); JEAN DONALD BOWEN, *The Span. of San Antonio, N. M.*, Univ. of N. M. 1952 y VÍCTOR MANUEL SUÁREZ, *El esp. que se habla en Yucatán*, 1945 (pp. 110-111).

meno reciente; hay anglicismos desde la época clásica, como *norte*, que aparece ya en Covarrubias. Otros ejemplos bastante antiguos son *arrurruz* (arrowroot), *guatarrás* (Walter Raleigh), *pichelingüe* (speak English), *monís* (moneys), *ron*, *bricbarca*, *sur*, *este*, y *oeste*. Hay anglicismos, en cambio, novísimos y fruto de modas, ejemplos típicos de manías y aficiones del siglo actual, como *charleston*, *swing*, *hot*, *gafas Truman*; o bien de uso ocasional o raro, como *o.k.*, *all right*, *hello*. En efecto, de cuatrocientos sesenta casos que presentamos a continuación, tal vez la mayoría sean de empleo aislado o poco frecuente. Algunos, por otra parte, se han incorporado al castellano, como los precitados puntos cardinales, y los siguientes ejemplos: *wáter*, *líder*, *reporter(o)*, *smoking*, *túnel*, *balast(r)o*, *bloc*, *h. p.*, *box-calf*, *guasin*, *crismas*, *trolebús*, *bar*, *bebé*, *revólver*, *rifle*, *turista*.

El anglicismo ha penetrado en España por medio de la literatura, la guerra, el mar, los viajeros, el comercio, los deportes, el cine, el periodismo, la tecnología y la ciencia; en la época reciente, sobre todo, por los deportes, el periodismo, las traducciones populares, el cine, el comercio, la tecnología y la ciencia. El periodismo desempeña un importante papel; además del número notable de anglicismos que aparecen en los periódicos, se difunden en un área muy amplia. El periodismo absorbe fácilmente muchos anglicismos, con las traducciones rápidas y descuidadas de los despachos repartidos por los tres grandes servicios anglosajones de noticias<sup>1</sup>. Entre los innumerables anglicismos que se pueden citar de periódicos, he aquí, a título de muestra, algunos ejemplos: la bandera *americana* (por norteamericana) *América* (por Norteamérica, Estados Unidos), la *guerra fría*, la *cortina de hierro*, *en tiempo récord*, *bird-watchers*, *night club*, *bar*, *barman*, *penalty* y posiblemente *próximo oriente*.

En tres o cuatro traducciones populares tomadas a título de ejemplo, he hallado los siguientes anglicismos: *chances*,

---

<sup>1</sup> Como dice ALFARO, *Dicc. de angl.*, p. 10.

*aprobar de* (por aprobar a), *culí*, *tiempo de depresión* (por crisis económica), *madera de teak* (por teca), *Christian Science*, *brogue*. Tal vez la mitad de los títulos que se ven en algunas librerías sean de obras traducidas del inglés. Aunque menos importante que el periodismo, este vehículo debe de influir también en un público bastante extenso.

El impacto del cine norteamericano en España es grande. Probablemente entrarían más anglicismos en la época de las películas habladas en inglés; pero aun con el español castizo de las películas dobladas, se conservan en inglés algunas palabras, canciones, rótulos y letreros. Y las películas tienden a despertar el interés por la cultura anglosajona y facilitan así la adopción de anglicismos. *Cowboy*, *gunman*, *gang* y *ganster*, o. k., pueden deberse en parte, al menos, a las películas. Se habla de una *Hilda*, de un *Tyron Power*, como tipos. Del vocabulario cinematográfico se han adoptado *hablar en off*, *make-up*, *set* (decoración), *astro* y *estrella*, *trailer*, *film* y *filmar*.

El turismo de españoles, que favorecería los anglicismos entre la gente de buen tono de hace treinta o cuarenta años, según Marquina y otros autores de la época, tiene hoy poca importancia. El turismo de norteamericanos en España, antes insignificante, aumenta cada vez más y facilitará la introducción de muchos anglicismos.

El comercio de postguerra ha contribuido a ese proceso. En los anuncios abundan formas inglesas. Donde antes se decía «descapotable», ahora anuncian también *convertibles*. Fajas *Sportex*, insecticida *Cam-spray*,  *acondicionamiento de aire*, prendas de *nylon*, *films* de *gansters*, *frigidaires*, *pick-ups*, un *quemador-grill radiante*, persianas *venecianas*, y *transistors* se encuentran en los reclamos. En la peletería, se habla de *skunk* (mofeta) y de *opossum* (zarigüeya). En los escaparates se pueden ver y comprar *trench coats* y *trincheras*, un juego llamado *Play-ball*, «frontón sin pared», *gabardinas*, un *estic* para el *hockey*, *clips*, *blocs* o *bloques* y otros artículos exhibidos con nombres tomados del inglés. En las grandes casas importadoras y en sucursales norteamericanas e inglesas (Interna-

tion Cash Register y Westinghouse, etc.) el personal adopta y se familiariza con expresiones y términos ingleses, según me han informado. Varios productos ingleses y norteamericanos han penetrado en el habla común. Entre las marcas extranjeras de forma inglesa, nos interesan sólo las que se generalizan, como *palbich* (un tejido, del ingl. Palm Beach), *delco* (cualquier distribuidor), *gilette* (cualquier hoja de afeitar), *cárter* (encaje de motor), *flit* (insecticida rociada), *claxon* (bocina de coche), *kódak* (pequeña cámara fotográfica), *frigidair* (refrigeradora), *colt* (pistola automática), *bessemer* (convertidor), *pullman* (vagón de lujo). Las invenciones han creado *portland* y *portlandista*, *teléfono*, *rifle*, *revólver*, *transistor*, *pick-up*, y *fonógrafo*. De razas de animales domésticos tenemos la gallina *leghorn* (de Liorna, en ital., Livorno), y varios perros; *dogo*, *bulldog*, *sétter*, *cócker*, *póinter*, *fox-terrier*; de plantas, la naranja *washington* o *guasin*; y se anunció una flor, zinnia *fantasy*. Bastantes empresas llevan nombres ingleses o tomados de los países de habla inglesa, como *Bar Arizona*, *Bar Sport Miami Restaurant*, y café *Miami*, el *Manhattan*, el *California*, dulcería *Texas* y *Bar Texas*, peluquería de señoras *Betty*, *Palace Hotel*, *Family Hotel*, *Derby* Sastrería, *Caza-Sport*, un cine el *Capitol*, y una zapatería *Boston*. Estos nombres se encuentran en las grandes ciudades o en las de veraneo, como San Sebastián.

Los deportes han favorecido mucho los anglicismos. Del *golf* proceden *drive*, *links*, *iron*, *caddie*, *hazard*, *tee*, *brassie*, *niblick*, *putter*, *green*, *clubs*, y otros. Los aficionados son, en principio, gente rica que ya tiene bastante familiaridad con el inglés, lengua que desconoce el español medio. El vocabulario del *fútbol*, en cambio, está mejor incorporado al habla común, con *chut* y *chutar*, *offside*, *gol* y *golaverage*, *hurra*, *córner*, *back*, etcétera. Otros deportes salpicados de anglicismos: el *boxeo* (*ring*, *knockout* o *k. o.*, *wélter*, *fault*, *groggy*, *upper-cut*, etc.); la natación (*crawl*); carreras y saltos o el *track* (*cross-country* o *cros*, *sprint*, *cubrir* una distancia, *batir el récord*); carreras de caballos (*handicap*, *jockey*, *steeplechase*, *turf*, *match*, *pony*, *rally-paper*); el *hockey* (*stick* o *estic*); el *tenis* (*smash*, *game*);

el *ping-pong*; el *póker* (*bluff, deuce*); la pesca (*carpa royal*), el *bridge* (*slam, rubber*); el automovilismo (*raylle*), presumiblemente los *yates*, y otros deportes y juegos. Es natural que los deportes y recreos tradicionales, como los gallos, los toros, el *jai alai*, carezcan de anglicismos.

El mar, medio tradicional de actividad inglesa y española, ha proporcionado al español términos náuticos ingleses. He aquí una lista de épocas y frecuencia muy variadas: *spinnaker*, *boya*, *clíper*, *eslinga*, *bricbarca*, *bote*, *pailebote* (de *pilot's boat*), *yola* (*yawl*) *yate* (*yacht*), *bauprés*, madera de *teak* (teca), *outrigger* y del vocabulario naval, ejemplos seguros o probables son: *guardacostas* (*coast guard*), *destructor* (*destroyer*), *buque de desembarco* (*landing craft*), *monitor*, *portaaviones*. Habrá muchos anglicismos en la terminología ingeniera marítima y naval, campos que desconozco desgraciadamente.

La técnica y la ciencia modernas son las áreas de mayor número de anglicismos en el idioma. Sería imposible presentar una lista completa de tales términos, que, por otra parte, no han pasado, salvo algunos casos, al habla común. Los ejemplos que cito como muestras ilustran esta importante esfera de anglicismos.

En la medicina, se emplean *antihistamina*, *auromicina*, *crush* síndrome, *estreptomina*, *penicilina*, mal de *Pott*, *electroshock*, y *shock* traumático. Otros términos técnicos o científicos son *transistor*, *ciclotrón*, *ciclón*, *relay*, *shunt*, y las abreviaturas *SOL*, *CONSOL*, *LORAN*, *RADAR*, y *SONAR*. Se han propuesto también, como anglicismos probables, *aerodinámico*, *amplificación*, *audiofrecuencia*, *interferencia*, *micrófono*, *microsurco*, *resistencia*, *televisión*, *transformador*, *transmisor*, *esterioscópico* y *cronómetro*, aunque no están confirmados.

Los nombres propios tienen poca importancia en los anglicismos. Ya he citado algunos términos derivados de nombres propios: *cárter*, *bessemer*, *pullman*, mal de *Pott*, *morse*, *boicot*; hay empresas que llevan nombres propios (peluquería *Betty*, *Bar Texas*, etc.); personalidades (un *Tyron Power*, gafas *Truman*). En los diccionarios figuran las personificaciones *John Bull* y *Shylock*. Algún nombre de perro o de persona (*Bobby*)

es inglés. A diferencia de los pueblos anglosajones, los españoles no emplean nombres extranjeros sino tradicionales para las niñas.

Algunos anglicismos han llegado a través de otros idiomas. Ciertas palabras exóticas penetraron, primero, en el inglés, y establecidas en él, pasaron, luego, al castellano: *culí*, *champú*, *jungla* (del hindustani); *gong* (del malayo); *términus*, *alma mater*, *stadium*, *aquarium* (del latín); *dril* (del alemán *drillich*, del latín *trilix*), *bauprés* (ingl. *bowsprit*, antiguo ingl. *jouspret* del holandés *boesgsprit*; a través del fr. *beaupré*), y *premier* («el premier británico»), *plató*, *turista*, y *convoy* (del francés). *Control* se estableció en España en el sentido francés de «comprobación, inspección», y volvió modernamente a entrar con el del inglés «dominio, dirección».

Varios anglicismos revelan, por su aspecto, una ciudadanía secundaria francesa: *bloc*, *paquebote*, *bebé*, *comité*, *rallye*, *biftec*, *redingote*, *confort*, *esplín*, *bauprés*, *sidecar*, *autocar*. Estos préstamos son de los que penetraron en España por vía francesa.

La existencia de extranjerismos no implica, necesariamente, imitación sin motivo. Los préstamos pueden llenar un hueco; por ej.: expresar un concepto nuevo; despertar la fantasía popular por lo pintoresco; o imponerse por el prestigio.

Sobre todo, las ciencias y la tecnología, y algunos deportes introdujeron en España objetos, ideas y conceptos nuevos que necesitaban términos también nuevos, para lo cual era más fácil adoptar, hispanizar, o traducir una expresión extranjera que buscar un vocablo castizo. Además de los términos técnicos, algunos anglicismos útiles pueden ser *boy-scout*, *detective*, *eslinga*, *esterlina*, *rotario*, *standard*, *jeep*, *jockey*, *hobby*, *morse*. Palabras de aspecto pintoresco: *sheriff*, *cowboy*, *living hall*, *clown*, *boss*, *ganster*, *flirt*. Como palabras prestigiosas citemos *slip*, *office*, *magazine*, *colcrén*, *weekend*, *lunch*, *pony*, *sandwich*, *nurse*.

Se nota también algún eufemismo, útil para evitar palabras groseras, como *wáter*, *bar* (más elegante que cantina y taberna). Hay varios otros. El motivo puede ser complejo;

*jeep* presenta el aspecto útil (coche de tipo nuevo), el prestigioso (producto de la inventiva norteamericana, y por las buenas calidades de la máquina misma), al mismo tiempo que es palabra pintoresca.

Por último la imitación está favorecida a veces por la mera presencia de la forma inglesa en los partes y libros que se traducen, en las películas y los noticiarios que se doblan; por razones de humorismo, de elegancia, de pura utilidad, se insinúa la palabra en la conversación.

Algunos préstamos fueron dislocados y reemplazados por formas castizas. A *speaker* y a *broadcasting* de los primeros años de la radio se prefirieron luego *locutor* y *radiodifusión*. Con la popularización del atletismo en España, se adoptó *sport*; pero, luego, se recordó el antiguo *deportar* y de ahí *deporte*, que ha tendido, después, a reemplazar a *sport*.

El anglicismo puede constar de una o más palabras inglesas hispanizadas o no; o tomar la forma de palabras españolas adaptadas a un sentido inglés o que traducen un tropomodismo, o complejo inglés.

La palabra inglesa cambia poco o mucho su pronunciación según entre por vía oral o visual y la dificultad, para el español, de sus fonemas. En principio, el español sustituye el fonema inglés por el que le corresponde o le parece más pronunciable. Las consonantes inglesas *b* y *v*, *c<sup>e</sup>* y *c<sup>i</sup>*, *d*, *g*, *j*, *l*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, *y* y *z*, tal vez las más diferentes en inglés, asumen la forma española; *bateador*, *vamp*, *magazín*, *office* (*ofiz*), *girl*, *jersey*, *lady*, *ténder*, *pickpocket*, *repórter*, *este* (= east), *recital*, *box-calf* (pronúnciase *boscal*), *yate*, *búldozer*.

No se pronuncia, a veces, la *h*, al menos entre el pueblo, *hobby*, *hall*, *hockey*. La *w* puede pronunciarse de varios modos, según la época y el nivel de la adopción; *gu-*, como en la antigua lengua romance de occidente (cotéjense *guardia*, *guisa*, *guerra*): *guatarrás* (Walter Raleigh), *guasin* (Washington); como *w-*, *o-*, o *v-* (por influencia probable del intermedio francés) en *wáter*, *oeste* (west), *vagón* (wagon). La *-w-* interna se asemeja a la *u* o a la *v* seguidas de vocal: *suéter* (*sweater*)

Browning (pron. brovin), Broadway (pron. bróvai). Caso curioso es el de cowboy (pron. comboy).

No se efectúan todas las semejanzas más próximas, sin duda por influencia de la ortografía. Por ejemplo, la *j* suele pronunciarse a la castellana (*jersey*, *jockey*, *jungla*), aunque la *y* suena más cerca de la *j* inglesa. La *c<sup>e</sup>*, *c<sup>i</sup>*, no conserva su valor de *s*, sino que se castellaniza: *office* (ofiz), *penicilina*. La *sh*, sin equivalente, toma la forma de la *ch* en los préstamos populares: *champu*, *chutar*.

Como la vocal española difiere, en principio, de la inglesa, todas éstas, en los préstamos, toman el matiz español: *bate* (*bat*), *este* (*east*), *máster* y *sidecar* (en ingl., *sáid-*), *office*, *ron* (*rum*), etc.

En algunos préstamos, el inglés sirve principalmente de base para un sufijo español: *boxeador*, *boicotear*, *golear*, *goleada* (del inglés *goal*).

Se añade a veces una vocal, antes o después de consonantes difíciles: *estic*, *esterlina*, *esnob*; *norte*, *oeste*, *este*, *yate*, *bote*; aunque no siempre (*sport*). Se conserva modernamente el plural inglés en *-s* en lugar del español *-es* después de consonante aunque resulta difícil de pronunciar: *transistors*, *handicaps*, *slacks*. A veces esto es posible por omitirse la consonante final: *clips* (pronúnciase *clis*), *pick-ups* (*picús*), *round* (*raun*), *boxcalf* (*boscal*). No se pronuncian tampoco consonantes difíciles en el interior de la palabra: *leggings* (*leguis*), *palbich* (de *Palm Beach*), *gunman* (*gúman*), *Browning* (*brovin*).

Casos de desplazamiento acentual sobre todo en los préstamos visuales: *tractor* (de *tráctor*), *sidecar* (de *sidecar*), *recital* (*recítal*).

El anglicismo puede ser oral o visual: aunque no se distinguen completamente estas dos categorías; el aspecto visual influye sobre el préstamo oral, y el concepto de la pronunciación inglesa, en la forma visual. Ejemplos visuales parecen ser *morse*, *nurse*, *puzzle*, *recital*, *jersey*, *fade-out* (*fadeút*); formas orales: *guatarrás* y *pichelingüe* (arcaicas), *pailebote*, *suéter*, *ponche* (ingl. *punch*).

A veces reconstruimos una forma española a partir de una

inglesa, aunque esto es raro, posiblemente *aparcar* y *aparcamiento*, a base de *parque* + *prak* y *parking*; *explotar*, por influencia del inglés, *explode*, junto con la analogía de *explosión*; *fertilizar*, de *fértil* con la analogía del ingl. *fertilize*.

Un préstamo de forma conveniente adquiere la hispánica sólo con alguna modificación en la ortografía y un sufijo apropiado: *reportero* (de *reporter*), *pionero* (de *pioneer*), *eslinga* (de *sling*), *ponche* (de *punch*), *transformador* (de *transformer*), *teléfono* (de *telephone*), *factoría* (de *factory*).

De los anglicismos formados por palabras castizas, o sea los préstamos semánticos, el más sencillo es la contaminación, en que el vocablo castizo amplía su sentido con el inglés. Así, *educación* (abarca ahora el sentido inglés de instrucción), *tráfico* (con el sentido inglés de circulación), *carro* (de la máquina de escribir, del inglés *carriage*).

Merecen destacarse las traducciones de tropos, modismos, y complejos ingleses, que suelen tomar estas formas:

a) Tropos: *astro* y *estrella*; *purga* (política); *as* (campeón).

b) Neologismos modelados sobre neologismos ingleses: *refrigeradora* (de acuerdo con *refrigerator*), *rascacielos* (traduce *skyscraper*), *limpiaparabrisas* (*windshield-or windscreen-wiper*), *lanzacohetes* (*rocket-launcher*), *pluma fuente* (*fountain-pen*, forma rara en España).

c) Traducciones de modismos y complejos ingleses: *hacha... enterrada* (*bury the hatchet*), *teléfono de larga distancia* (*long-distance telephone*), *casa remolque* (*house trailer*), *dibujos animados* (*animated cartoons*),  *acondicionamiento de aire* (*air-conditioning*), *estación de servicio* (*service station*). Es difícil no ver en estas expresiones el probable modelo inglés.

Si el préstamo no es término técnico ni científico, fácilmente su sentido cambia o se restringe. Ejemplos de este último caso: *competición* (en los deportes; en ingl., competencia, concurrencia en general), *balast(r) o* (de la vía férrea; en inglés, peso para estabilizar, por ej., lastre); *dumping* (inundación económica; en ingl., descargo en general), *dogo* (raza de perros: en ingl., perro), *groggy* (en el boxeo; en ingl. borracho, que se tambalea), *líder* (político; en ingl., jefe, caudillo, el que

manda o conduce), *eslinga* (aparato de buque; en ingl., también, honda, cabestrillo, braga, etc.), *recital* (de música; en inglés, también narración), *bloc* (taco de hojas de papel; en inglés, manzana de casas, conjunto, bloque; etc.); *fading* (de radio; en ingl., desvanecimiento). Otra forma de limitación es la elipsis: *crismas* (tarjeta de pascua; del ingl., *Christmas card*), *office* (diplomático británico; en ingl., despacho), *trinchera* (de *trench*, trinchera, + *coat*, impermeable).

Ejemplos de cambio de sentido: *pullman* (vagón de lujo; en ingl., coche -cama), *esnob* (amigo de novedades: en ingl., fachendoso, presumido), *gabardina* (tipo de impermeable; en inglés, la tela), *camping* (merienda al aire libre; en ingl., vida al aire libre o en tienda), *ticket* (recibo, etc., en ingl., principalmente billete de entrada o de viaje).

Varios préstamos han entrado como iniciales *O.K.*, *FBI*, y los términos técnicos *LORAN*, *RADAR*, *SOL*, *CONSOL*; o bien han tomado forma de iniciales; *tobralco* (de Total Broadhurst Lee Co.), *k.o.* (de knock-out).<sup>1</sup>

Pocas huellas se encuentran, en los anglicismos, de la sintaxis inglesa. Algún orden de palabras o empleo adjetival de sustantivos en frases hechas (*Real Madrid Club de Fútbol*, *Real Automóvil Club*); tal vez en un ejemplo ya citado, *aprobar de*, y en el orden de un anuncio que reza: «señora, haga su hogar confortable». En principio, la sintaxis no tiene importancia para los anglicismos.

Los préstamos han podido penetrar en España de Inglaterra o de Norteamérica. De los ingleses vinieron probablemente: *balast(r)o*, *portland*, *sétter* y las razas de perros, *cheque*, *gentleman*, *nurse*, *folklore*, *camping*, *sprint*, *handicap*, *jockey* y la mayoría de los términos deportivos, *jersey*, *boycot*, *esnob*, *crush síndrome*, *mal de Pott*, *tranvía*, *esterlina*.

Y de los norteamericanos con probabilidad: *cowboy*, *boss*,

---

<sup>1</sup> Esta sección sobre las formas de los anglicismos debe mucho a la inspiración del artículo de SPENCER L. MURPHY, Jr., *Notes on Anglicisms in American Spanish*, *Hispania*, XXXVIII (1954), 457-459.

*gang, y ganster, gunman, delco, morse, hot, swing, baloncesto, baseball, sheriff, broadway, revólver, rifle, teléfono, slacks, nylon, slip, palbich, suéter, film, clíper, rotario, y muchísimos términos técnicos.* En bastantes casos sería difícil distinguir el origen británico o norteamericano de un préstamo. De estas influencias, predomina ahora la norteamericana; antes, la inglesa.

Recordemos que el comercio entre las lenguas de Shakespeare y de Cervantes es recíproco; se ha estudiado la influencia del español en el inglés, comparable con la del inglés en el español<sup>1</sup>. Sería interesante contrastar la naturaleza de las dos influencias, que, por otra parte, alcanzan mayor desarrollo en América, entre las culturas colindantes, que en Europa. En España, sin embargo, aumentará seguramente este desarrollo por la simpatía entre los pueblos español y norteamericano, y el auge de su comercio mutuo y de sus contactos culturales y militares.

#### ANGLICISMOS PENINSULARES:

Símbolos empleados:

- ? anglicismo probable.
- ( ) anglicismo sin comprobar en España.
- p. documentado en un periódico.
- tr. documentado en una traducción de novela.
- V mencionado como anglicismo en *Vox, dicc., gen. ilustr. de la leng. esp.*, 2.<sup>a</sup> ed. por SAMUEL GILI GAYA, Barcelona Spes., 1953.
- D mencionado en forma francesa como anglicismo por ALBERT DAUZAT: *Dictionnaire étymologique*, París, Larousse, 1938.

---

<sup>1</sup> HAROLD W. BENTLEY, *Dictionary of Spanish Terms in English*, New York, 1932.

- i comunicado por un informador español.  
fr. entró por vía del francés.  
c. oído en la conversación, en España.

- acondicionamiento de aire (*air-conditioning*), p.  
aerodinámico, -a (subs., adj.) ?.  
all right (poco usado), i.  
alma mater (es decir, la universidad de uno), p.  
América (por Estados Unidos), p.  
American dancing, i.  
americano (por norteamericano), p., c.  
amplificación, ?.  
animador de dibujos, ?.  
antihistamina, c.  
aparcamiento, -mento, p.  
aparcar, c.  
aprobar de (por aprobar a), tr.  
arrurruz (*arrowroot*), V.  
as (*ace*, sobresaliente, campeón), p.  
astro (de cine, teatro, etc.), i.  
Athletic (nombre de un club), i.  
audiofrecuencia, ?.  
auromicina, i.  
autocar fr., V.  
auto-radios, ?, p.  
back de fútbol, i.  
balast(ro), V, i.  
balastlera, i.  
baloncesto (*basketball*), V.  
balonmano (*handball*), i.  
baseball, V.  
basketball, i.  
bate, bateador, i.  
batir: véase récord.  
bauprés fr. (*bowsprit*, ingl. medio, *bouspret*; holandés, *boegspriet*), D.  
bebé fr., D.  
bessmer (convertidor), V.  
Betty (empresa).  
bill de indemnidad <sup>1</sup>.  
bird-watchers, p.  
bitters, i.  
bloc, fr., D.  
bluff, V.  
Bobby (nombre de perro, c; nombre de persona, p).  
bodas de plata, de oro, de diamante, ?, p. (*silver, gold, diamond wedding anniversary*).  
boicot, boicoteo, boicotear, V.  
boogie-woogie (mús. de baile), i.  
boom (prosperidad, auge), i.  
boss, i. '  
Boston (empresa).  
bote (*boat*), V.  
Bowling (empresa).  
box-calf, c.  
boxeo, boxear, boxeador, V.  
boy (joven de teatro), i.  
boya, V.  
boy-scout, i.  
brassie (del golf), i.  
break, V, i.  
breeches<sup>2</sup>.  
bricbarca, V.  
bridge, V, i.

<sup>1</sup> Bill de indemnidad: véase MARIANO DE CAVIA, *Limpio y fijo*, página 29.

<sup>2</sup> Breeches: véase MARIANO DE CAVIA, *Limpio y fijo*, p. 25.

- broadcasting<sup>1</sup>, i.  
 broadway, i.  
 brogue (acento irlandés), tr.  
 budín (*pudding*), V.  
 Bull: véase John Bull.  
 bulldog, *Pequeño Larousse*.  
 bulldozer, i.  
 bully (término del hockey), i.  
 buque (o, barco) de desembarco,  
   V, p.  
 caddie (del golf), i.  
 cafetería, p.  
 cake-walk (un baile), i.  
 cámara fotográfica (del ital. e  
   ingl.), ?.  
 cameraman, i.  
 camping (merienda de campo), i.  
 cam-spray (un producto anun-  
   ciado), p.  
 cap (una bebida), i.  
 Capitol (empresa).  
 carro (de máq. de escr.), ?, i, p.  
 carro (por coche automóvil), i.  
 cárter, c.  
 casa remolque (trad. de *house-*  
   *trailer*), ?.  
 catch-as-catch-can (boxeo), i.  
 Caza-Sport (empresa).  
 ciclón, y anticiclón, fr., D.  
 ciclotrón.  
 citty, i.  
 cleek (del golf), i.  
 clip, c.  
 clíper, V, p.  
 close-up, i.  
 clown, i.  
 club, V.  
 clubs (del golf), i.  
 cócker, c.  
 cóctel, i, V.  
 cok-carbones, p; carbón de co  
   (ingl., *coke*), i.  
 colcrén (*coldcream*), c, p.  
 colt (pistola autom.), i.  
 comité, fr., V.  
 competición, ?.  
 confort, fr.  
 confortable, fr.  
 CONSOL (término, abrev.), i.  
 contacto (aviación), i.  
 contract bridge, i.  
 control, controlar (dominar), p.  
 convertible (por descapotable), p.  
 convoy, ?.  
 córner (en el fútbol), V, i.  
 cortina de hierro (trad. de *iron*  
   *curtain*), p.  
 cosechadora (trad. de *harvest-*  
   *ter*), c.  
 cowboy, i.  
 crawl (natación), i.  
 cricket, i.  
 crismas (tarjeta de pascuas), i.  
 cronómetro, ?.  
 croquet, V, i.  
 cros, cross, cross-country, i, p.  
 crush síndrome (s. de aplasta-  
   miento), i.  
 cubrir (por recorrer una distan-  
   cia), p.  
 cuchillos largos (los blancos, en  
   una película de indios).  
 culí, tr.  
 champú (de *shampoo*, del hin-  
   dustani).  
 chance (suerte, posibilidades), tr.

---

<sup>1</sup> Broadcasting: véase JULIO CASARES, *Cosas del lenguaje*, III, reemplazado por radiodifusión, según me comunicó el señor GILI GAYA.

- charleston (un baile), i.  
 Christian Science, tr.  
 chut, chutar (de *shoot* en el fútbol), i.  
 dancing (baile), i.  
 dandy, dandismo <sup>1</sup>.  
 delco (por distribuidor), c.  
 depresión (por crisis econ.), tr.  
 Derby Sastrería (empresa).  
 destructor.  
 detectar <sup>2</sup>.  
 detective, V.  
 detector, ?.  
 deuce (del póker), i.  
 dibujos animados (*animated cartoons*), ?.  
 dogo, V.  
 dribbling (del baloncesto), i.  
 dril, V.  
 drive (del golf), i.  
 driver (del golf), i.  
 dumping (inundación econ.), i.  
 educación (por instrucción), i, p.  
 electric-shock, i.  
 entrenar <sup>3</sup>.  
 eslinga, V.  
 eslip, slip (combinación), i.  
 esnob, esnobismo (en ingl., fachendoso, presumido), V.  
 esplen (de *spleen*, mal humor, malicia), V.  
 estación de ferrocarril, ?.  
 estación de servicio (por ej., en Madrid, cerca de Fern. VI).  
 este, V.  
 esteroscópico, ?.  
 esterlina, c, V.  
 estic, stic (del hockey), c.  
 estrella (de cine, etc.), i.  
 estreptomicina, i.  
 explotar (por hacer explosión, estallar), p.  
 express, expreso: tren, c; café express.  
 factoría, c, p, V.  
 fade-out, i.  
 fading (de radio), i.  
 Family Hotel (empresa).  
 fantasy: «zinnia fantasy» (nueva variedad anunciada).  
 fault (del boxeo), i.  
 FBI (Oficina federal de investigaciones), i.  
 fertilizar (por abonar), ?, i.  
 film, filmar, p, c.  
 fin de semana (trad. de *week-end*).  
 firma, fr.  
 five o'clock tea, p.  
 flash (en la radiodifusión), i.  
 flirteo, ilirtear, V.  
 flit (insecticida rociada), i.  
 flow (¿de la televisión, ?), i.  
 folklore, folklórico, folklorista, folklorismo, V.  
 fonógrafo.  
 fotocolorímetro, ? c.  
 fox swing (un baile), i.  
 fox-terrier, c.  
 free hit (golpe franco, deportes), i.  
 free kick (del fútbol), i.  
 frigidaire, p, i.  
 fútbol, i, p, V.  
 fútbolín (juego mecánico).  
 gabardina (de *gabardine*, cierta tela), fr..

<sup>1</sup> Dandy, dandismo, véase SPAULDING, *How Span. Grew*.

<sup>2</sup> Anglicismo probable, según me comunicó el señor GILI GAYA.

<sup>3</sup> Entrenar, véase SARALEGUI Y MEDINA, *Escarceos filológicos*, página 273.

- game (de tenis), i.  
 gang, gangster o ganster, p, i.  
 garden-party (merienda al aire libre; en ing., fiesta de jardín), i.  
 gasoil, c.  
 sprint: gaveta sprit (vehículo).  
 gentleman, i.  
 gillette (hoja de afeitar), i.  
 gimnasticlub, i.  
 gin-fizz (cierta bebida), i.  
 girl (chica modernísima; en ing., muchacha, niña), c.  
 gol (de fútbol, etc.; ingl., *goal*), V.  
 golaverage (promedio de goles), ?, i.  
 golear, goleada, V.  
 golf, i, p.  
 gol-keeper (guardameta), i.  
 gol kick, i.  
 gong (del malayo, por vía del inglés), p.  
 gramófono.  
 grill (quemador-grill radiante), p.  
 groggy (en el boxeo), i.  
 green (del golf), i.  
 guardacostas (trad. de *coast guard*), p.  
 guasin: véase wasinton.  
 guatarrás (inglés, de *Walter Raleigh*), i.  
 guerra fría (trad. de *cold war*), p.  
 gúnman, i.  
 hacha... enterrada (trad. de *«bury the hatchet»*), tr.  
 hall, c, V.  
 handball, i.  
 handicap (en las carreras), p, i.  
 hazards (del golf), i.  
 hello (poco usado), i.  
 high-life, i.  
 hobby, i.  
 hockey, i, p.  
 hot (cálido), i.  
 Florida: Hotel (empresa).  
 h. p. (*horsepower*: caballos), c, p.  
 hurra (grito en el fútbol), i.  
 inferiority complex (complejo de inferioridad), comunicado por el señor Gili Gaya.  
 interferencia (esp. radio), ?, i.  
 entrevistó, V.  
 iron (del golf; club), i.  
 jeep, p.  
 jersey, c.  
 jockey, V.  
 John Bull (personif. de Inglaterra), V.  
 jungla (del hindustani), c.  
 Júpiter: por — (trad. de *By Jove*): tr.  
 kickoff (del fútbol), i.  
 kit (del ing. *radio kit*), i.  
 knock-out, k. o., i, p.  
 kodak (por cámara fotog.), i.  
 lady, i.  
 larga distancia (teléfono de, trad. de *long-distance telephone*), ?.  
 lawn-tennis, i, V.  
 leggings, i.  
 leghorn, c, p.  
 líder (*leader*), p, V.  
 links (campo de golf), i.  
 linólco, p.  
 (living) (sala, esp. en Hisp-Am.).  
 (lobbying, lobbyist).  
 lock-out, i, V.  
 long-playing (discos —), c.  
 looping, c.  
 LORAN (abr. de *long range navigation*).  
 lord, pl. lores, p, V.  
 Ltd. (abr. de *limited*; sociedad limitada: Sanz y Ferrer, Ltd., de Bilbao).  
 luna de miel (trad. de *honeymoon*)  
 lit.

- lunch (agasajo; en ingl., almuerzo), i, p, V.
- macadán, macadam; macadamizar (*macadam*, del inventor *McAdam*) i, V.
- magazine (revista), i.
- make-up (maquillaje; cinem.), i.
- mal de Pott (med.), i.
- maubrú (de *Malborough*; canción), i (y chimenea de buque), V.
- manager (gerente), i.
- manejar (por manejarse), ?, tr.
- Manhattan (empresa), i.
- match (deportes, esp. boxeo), i, V.
- meple (arce), ?, lit.
- Miami Restaurant (empresa).
- micrófono, ?, i.
- miss (de concurso de belleza; en inglés, señorita), i.
- míster (abr. *Mr.*, título; y subs., aunque esto es incorrecto en inglés), i.
- (moni) (de *money*), V.
- monís (de *money*, dinero), V.
- monitor (buque de guerra).
- morse (del inventor *Morse*), V, i.
- Mrs. (abr. de *Mistress*, pron. *missis*: señora), i.
- niblick (del golf: club), i.
- nickey (¿especie de jersey?), ?, i.
- norte (*north*), V.
- Nueva York: Hotel — (empresa).
- nurse (niñera), i.
- nylon (pron. náilon como en inglés, y nilón), c, i, p.
- oeste (de *west*), V.
- off: hablar en — (término cinematográfico), i.
- office (ministerio británico de Asuntos Extranjeros; de *Foreign Office*), i.
- off-side (deportes: fuera de los límites), i.
- o. k. (está bien, bueno), i, c.
- opossum (zarigüeya; en la peletería, piel de), c.
- órsai: véase off-side.
- padre: día del —, ?, p.
- pailebot, -bote (de *pilot's boat*) V.
- Palace: Hotel — (empresa).
- paquebote (de *paquet-boat*), fr.
- penalty (deportes), p.
- penicilina, i.
- penique (*penny*), p, V.
- performance, i.
- pichelingüe (pirata; antic.; de *speak English*; comunicado por el señor Luis Cortés).
- pickles *Pcq. Lar.*
- pickpocket *Pcq. Lar.*
- pick-up, i, p.
- picnic (merienda al aire libre), i.
- (ping-pong), (juego), i.
- pionero (*pioneer*), i.
- pipeline<sup>1</sup>.
- plató (término cinem., de *plateau*, del fr. *plateau*), fr., i.
- playback (aparato para tocar lo grabado), i.
- play-ball (emprender la jugada o como aviso: ¡listo! marca de cierto juego).
- (pluma fuente), i.
- póinter (raza de perros), i.
- póker, i.
- ponche (de *punch*, puñetazo y bebida), i, V.
- pony, i.
- (pool), i.
- portaaviones (¿trad. de *airplane-carrier?*), ¿fr.?
- portland i, V; portlandista, i.

<sup>1</sup> Pipeline: véase J. CASARES, *Cosas del lenguaje*, III.

- porto-flip (bebida; de *flip*, nombre de cierta bebida), i.  
 premier (el — británico), p.  
 próximo oriente (¿trad. de *Near East?*), ?, p.  
 pudding, pudín, i.  
 pudinga (de *pudding*), minerol.: cierta roca, V.  
 pull-push (término de radio), i.  
 puntos (por tantos: tenis), tr.  
 purga (política), ?, i.  
 putter (del golf), i.  
 puzzle (acertijo, etc.), i.  
 quaker (cuáquer oats, avena machada), i.  
 Racing (cierto club de fútbol), i.  
 RADAR (abr. de *Radio detection and range*), i, V.  
 Radio Gaceta (cierto periódico), ?.  
 raid (vuelo de récord; de *raid*, incursión, o bien de *ride*, cabalgada), i.  
 rail (carril, riel), i.  
 rally-paper (en las carreras), i.  
 rallye (prueba automovilística; de *rally-paper* mediante el fr.), fr., p.  
 rascacielos (trad. de *skyscraper*).  
 Real Automóvil Club, ?, p.  
 recital, i.  
 reconversión (sugerido por el señor Gili Gaya).  
 récord, batir el récord, i, p.  
 recordman (el que tiene el récord o la marca), i.  
 redingote (de *riding coat*, mediante el fr.), *Dicc. de la Acad.*  
 referee (deportes: árbitro), i.  
 refrigeradora (trad. de *refrigerator*), p, i.  
 relay (electr.), i.  
 reportaje (de reporter), ?, p.  
 repórter p, y reportero.  
 resistencia (electr.), ?, i.  
 revólver, V.  
 rifle, c, V.  
 ring (del boxeo), p, i.  
 ron (de *rum*), V.  
 rosbif <sup>1</sup>.  
 rotario, rotarismo.  
 round (del boxeo), i.  
 royal: carpa royal, p.  
 rubber (del bridge), i.  
 rugby, i, V.  
 sandwich, V, c.  
 scooter, p.  
 score, tr.  
 script (término cinem.), ?, i.  
 season <sup>2</sup>.  
 semifinal (deportes), p.  
 set (decoración, término cinematográfico), i.  
 set (partida de tenis), i.  
 sètter (raza de perros), i.  
 sex-appeal (atracción sexual), i.  
 sheriff, i.  
 shock <sup>3</sup>.  
 shock traumático (med.), i.  
 shocking (escandaloso), i.  
 shoot: véase chut.  
 show (espectáculo), i.  
 shunt (puente eléctrico), i.  
 Shylock (personificación del usurero), V.

<sup>1</sup> Véase SPAULDING, *How Span. Grew*.

<sup>2</sup> Season: véase SARALEGUI Y MEDINA, *Escarceos filológicos*, página 273.

<sup>3</sup> Shock: véase J. CASARES, *Cosas del lenguaje*, p. 98.

- sidecar, c.  
 «Singing in the rain» (título de canción: Cantando en la lluvia), ?, i.  
 skunk (mofeta, en la peletería), c.  
 slacks (pantalones sueltos), i.  
 slam, eslam (de tenis o bridge), tr.  
 sleeping, ?, i.  
 sleeping-tabla (vulgarismo jocoso por vagón de tercera), i.  
 slip: véase eslip.  
 slogan, eslogan (lema, mote en la propaganda), p.  
 smash (saque en el tenis), i.  
 smoking, fr., V.  
 SOL (abr. de un sistema de aterrizaje), i.  
 SONAR (abr. de un sistema de navegación y detector), i.  
 speaker (locutor, que lo reemplaza), i.  
 speech (¿discurso?), ?, i.  
 spinnaker (cierta vela de yate), tr.  
 sport, muchos ejemplos, y V; caza-sport (empresa).  
 Sportex: fajas — (marca de una prenda), p.  
 sportsman, p; sportman (error de ortogr.), V.  
 spray: cam-spray (marca de insecticida), p.  
 sprint, sprinting; carrera al esprint, i; gaveta sprint, marca de triciclo.  
 stadium, ?, i.  
 stand, p, i.  
 standard (en cierta obra médica; — de vida, nivel de la vida; servicio — letrero; Standard Eléctrica, S. A.; y otros ejemplos), i.  
 standardizer, i.  
 star (de cine, etc.), ?, i.  
 «Star» Armas (empresa).  
 steeplechase (deporte), ?, i.  
 stick: véase estic.  
 stock (surtido), i.  
 stop (alto, deténgase), ?, i.  
 street (calle), ?, i.  
 suéter (*sweater*), i, c.  
 sur (*south*, ant. ingl. *suth*), V.  
 swing (cierta música; adj.: cá-lido), i.  
 teak (por teca), tr.  
 tee (del golf), i.  
 teléfono.  
 televisión, c.  
 telón de bambú (de acero — trad. de *bamboo curtain*, *iron curtain*, sentido pol.), i.  
 ténder, i, V.  
 tenis, V.  
 términus: Hotel — (empresa), D.  
 termos, sing. pop. termo: *Vox* (*thermos bottle*), ?.  
 Texas: confitería y bar — (empresas).  
 ticket (recibo, talón, etc.), c, V.  
 tilburi, V.  
 toast (¿brindis, o tostada?), ?, i.  
 Tobralco (un tejido; abr. de *Total Broadhurst Lee Co.*), V.  
 tráfico (circulación), c, p, V.  
 trailer (avance de película), i.  
 transformador (¿de *transformer?*), ?.  
 transistor (invención norteam.), p.  
 transmisor (¿de *transmitter?*), ?.  
 traveling (término cinem.), i.  
 tren (anglicismo), D.  
 trench coat (en los escapara-tes).  
 trinchera (en los escaparates).  
 trole, trolebús, c, V.  
 Truman: gafas, camisas, corbatas — i.

- trust, por ej.: Trust Joyero (em-  
presa) i, V.  
túnel, tr. V.  
turf: — match (deporte, carre-  
ras), p.  
turista, turismo, V.  
Tyron Power: un —, i.  
última palabra (novísimo), ?, c.  
vagón (de *wagon*, carro de 4  
ruedas), V.  
vatio (de *Watt*).  
very well (muy bien), c.  
vitamina, ?.  
wasinton (de *Washington*): na-  
ranja, popularmente: gua-  
sin, c.
- wat, vatio, de *Watt*, inventor es-  
cocés.  
wáter clóset (pop., wáter), V.  
week-end, i.  
welter (boxeo), i.  
whisky, c, V.  
whist, V.  
wrestling (lucha libre), i.  
yachting club, i.  
yanqui (*Yankee*, de Nueva In-  
glaterra o del norte de Estados  
Unidos).  
yarda (de *yard*).  
yate (*yacht*), V.  
yola (*yawl*), V.

HOWARD STONE.